

УДК 372.881.1

DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-2-131-135

Kit numérique du français (IBI, St. Petersburg). Bilan, perspectives.

I. N. Artemeva✉¹

¹ Université hydrométéorologique d'état de Russie, 79 Voronezhskaya rue, Saint Petersburg 192007, Russie

Informations sur l'auteur

Irina N. Artemeva,
SPIN: 8896-9262,
e-mail: artin51@mail.ru

Pour citer l'article:

Artemeva, I. N. (2019) Kit numérique du français (IBI, St-Petersbourg). Bilan, perspectives. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 1, num. 2, pp. 131–135.
DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-2-131-135

Reçu le 18 septembre 2019;
revu le 8 octobre 2019;
accepté le 20 octobre 2019.

Droits d'auteur:

© Auteur (2019). Publié par l'Université pédagogique d'État russe Herzen. Mis en libre accès selon les termes de la licence CC BY-NC 4.0.

Résumé. Les technologies numériques entrent vite en pratique d'enseignement de langues. À l'Institut bancaire international (St-Petersbourg, Russie), la création de Kit numérique du français commence de longue date. En 2005 on élabore la première version de Kit en français L2 à la base de la plate-forme interactive « Virtual University Educational Complex of St. Petersburg » (VUOKSA). Dès 2007 on passe à la plate-forme MOODLE 2.0 qui offre plus d'options et en 2017 à la dernière version de MOODLE 3.0. La structure du Kit comprend le programme d'enseignement rédigé selon le standard d'enseignement d'état 3++, le manuel numérique, les travaux pratiques, les recueils de textes, les tests, les exercices, les liens WEB, la pédagogie du projet, les recommandations didactiques, le glossaire. Le cursus du français comprend 244 heures, 4 semestres. Son objectif pour les débutants est d'atteindre le Niveau Seuil (B1) d'après CECRL. Le Kit contient 92 thèmes axés sur les méthodes françaises et russes utilisées en présentiel. L'utilisation du KIT permet de faire le bilan. Le travail se fait en autonomie et permet d'économiser le temps en présentiel pour la communication et la compréhension orales. L'ordinateur complète le cours donné, assure l'entraînement en autonomie des étudiants, leur propose des itinéraires individuels, mais il ne peut pas remplacer le professeur et l'interaction intellectuelle entre l'enseignant et l'apprenant. Le Kit assure une évaluation des savoir-faire plus objective. D'autre côté, actuellement il est destiné plutôt à l'acquisition de savoirs que de savoir-faire. Ce qui montre les perspectives de son perfectionnement: il serait pertinent d'y introduire davantage de supports audio et vidéo, de tâches plus créatives.

Mots-clés: Kit numérique du français, TICE, enseignement des langues étrangères.

Computer Kit of French (IBI, St. Petersburg). Results, perspectives

I. N. Artemeva✉¹

¹ Russian State Hydrometeorological University, 79 Voronezhskaya Str., Saint-Petersburg 192007, Russia

Author

Irina N. Artemeva,
SPIN: 8896-9262,
e-mail: artin51@mail.ru

For citation:

Artemeva, I. N. (2019) Kit numérique du français (IBI, St-Petersbourg). Bilan, perspectives. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 1, no. 2, pp. 131–135. DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-2-131-135

Received 18 September 2019;
reviewed 8 October 2019;
accepted 20 October 2019.

Copyright:

© The Author (2019). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY-NC License 4.0.

Abstract. Digital technologies are rapidly becoming a language teaching practice. At International Banking Institute of Saint Petersburg (Russia), the creation of the Computer Kit of French begins a long time ago. In 2005 the first version of Kit in French L2 is developed at the base of the platform “Virtual Teaching Complex of St. Petersburg” (VUOKSA). From 2007 it moves to the platform MOODLE 2.0 which offers more options and in 2017 to the latest version of MOODLE 3.0. The structure of the Kit includes the teaching program in accordance with the state standard 3++, the matrix, the digital manual, the practical work, the chrestomathy, the tests, the exercisers, the links in line, the “case technology”, the didactic recommendations, the glossary. The course of French includes 244 hours, 4 semesters. Its purpose for beginners consists to reach the Threshold Level B1 according to the CEFR. The matrix containing 92 themes is focused on French and Russian course books used in the classroom. The use of the KIT allows to draw conclusions. Since the work is out of class, it saves time to put more effort into classroom communication. The computer completes the course, provides independent student training, offers them individual routes, but it cannot substitute the teacher and the intellectual interaction between the teacher and the learner. The Kit provides a more objective evaluation of the skills and knowledge. On the other hand, presently it is intended more for the acquisition of knowledge than of the oral skills. This shows the prospects for its development: it would be relevant to introduce more audio and video, more creative work.

Keywords: Computer Kit of French, TICE, foreign language teaching.

Les nouvelles technologies numériques entrent précipitamment en pratique d'enseignement de langues et sont très répandues à tous les niveaux d'enseignement en Russie. Les recherches de nouvelles voies de l'apprentissage, la fascination des TICEs, la curiosité des enseignants et des apprenants, tout y a joué son rôle.

À l'Institut bancaire international (St-Petersbourg, Russie) la création du Kit numérique du français commence de longue date. Afin d'améliorer la qualité de l'enseignement et de déployer des technologies d'enseignement modernes encore en 2005 on a élaboré la première version du Kit en français L2 à la base de la plate-forme interactive « Virtual University Educational Complex of St. Petersburg » (VUOKSA) (Artemeva 2009). Dès 2007 on passe à la plate-forme MOODLE 2.0 qui offre plus d'options et en 2017 à la dernière version de MOODLE 3.0.

La réalisation de ce projet a nécessité, d'un côté, d'assurer à tous les apprenants l'accès aux ressources numériques d'enseignement. D'autre côté, le Centre didactique de l'Institut a élaboré la structure et les règles appliquées aux Kits numériques communs

pour toutes les disciplines enseignées à l'Institut. Cette structure a subi dès lors des changements, certains éléments y ont été ajoutés, mais l'essentiel reste le même.

La structure du Kit est rédigée conformément au standard d'enseignement d'état 3++, le manuel numérique, les contenus des leçons rédigés conformément au curriculum scolaire, les travaux pratiques, les recueils de textes, les tests, les exercisers, les liens WEB, la pédagogie du projet, les recommandations didactiques, le glossaire.

Le cursus du français pour les futurs économistes (Artemeva 2017) comprenait à cette époque 244 heures en 4 semestres pour toutes les spécialités et 360 heures en 6 semestres pour la spécialité de l'économie mondiale. Son objectif pour les débutants était d'atteindre le **Niveau B1** d'après le **Cadre européen commun de référence pour les langues**. Le Kit contient 92 thèmes axés sur les méthodes françaises et russes utilisées en présentiel.

Le cursus prévoit également l'enseignement du français des affaires orienté vers le vocabulaire professionnel de l'économie et des finances. En classe on utilisait des méthodes suivantes:

Truscott S., Mitchell M., Tauzin B. *Le français à grande vitesse* (Truscott 2000), Bruchet J. *Objectif entreprise* (Bruchet 1994), Le Ninan C. *Le français des affaires par vidéo* (Le Ninan 1998), Monnerie A. *Bienvenue en France* (Monnerie 1998), Bloomfield A., Tauzin B. *Affaires à suivre* (Bloomfield 2001), Gautier M. *Banque-finance.com* (Gautier 2004), Artemieva I. N. *Manuel de français* (Artemeva 2004), Artemieva I. N. *La correspondance des affaires en français* (Artemeva 2005), Artemieva I. N. *La lecture à domicile pour les étudiants du niveau avancé* (Artemeva 2002).

Le Kit pédagogique numérique du français contient 92 thèmes dont 38 sont grammaticaux. Les contenus de grammaire comprennent l'explication détaillée en langue russe du sujet de grammaire avec de nombreux exemples en français ainsi que des questions d'auto-évaluation. Les contenus lexicaux incluent des textes, des dialogues, des audios et vidéos didactiques, le lexique de base, des exercices de types différents, des questions d'auto-évaluation. Leur vocabulaire correspond à celui des méthodes utilisées dans le cursus. En fonction du niveau des étudiants on a prévu des tâches destinées aux débutants aussi bien qu'aux étudiants avancés.

La pédagogie du projet qui est devenue si populaire ces derniers temps trouve sa place dans le Kit. Par exemple, avant de passer au sujet « Embauche au travail » les étudiants sont tenus d'étudier certains matériaux, tels que les annonces d'embauche au Pôle Emploi, la rédaction du CV et de la lettre de motivation, les recommandations pour se comporter bien à l'entretien d'embauche etc., ce qui permet d'économiser le temps en présentiel et de passer plus vite aux tâches communicatives (simulation d'un entretien d'embauche ou d'une discussion entre le DRH et le PDG à propos des candidatures à un poste etc.).

Le recueil de textes compte plus de 1000 pages de textes tirés des articles de presse (L'Expansion, L'Entreprise, Ça m'intéresse etc.) consacrés aux problèmes économiques, financiers, interculturels, à la France d'aujourd'hui et à son patrimoine culturel. Le recueil de textes est complété systématiquement afin de présenter les sujets économiques les plus actuels. En outre, parallèlement, sont proposés des textes à lire pour les débutants, beaucoup plus faciles correspondant à leur niveau de langue. Tous les textes sont accompagnés du vocabulaire et des questions d'auto-évaluation. Une partie de ces matériaux est disponible également sur le support papier. Ces matériaux peuvent être utilisés par les étudiants pour la lecture à domicile aussi bien que pour préparer les

communications aux conférences scientifiques des étudiants.

Cependant, il convient de noter la nécessité d'actualiser régulièrement le KIT numérique en raison de la perte de pertinence du contenu informatif du matériel, afin de maintenir la motivation et l'intérêt des étudiants à l'apprentissage du français. En outre, le matériel didactique numérique (des liens vers des ressources d'Internet) proposé aux étudiants devrait leur offrir des problèmes à résoudre dans des situations professionnelles qui contribueraient à l'adaptation des étudiants aux futures activités professionnelles.

Certains thèmes sont accompagnés de présentations numériques consacrées notamment à la Chambre de Commerce et d'Industrie de France, à l'activité de quelques entreprises françaises, à l'Internet etc. Des fois on ajoute dans le Kit des présentations aux sujets économiques réalisées par les étudiants pour leurs conférences scientifiques économiques, ce qui assure le caractère collaboratif du Kit.

L'un des éléments essentiels du Kit ce sont des tutoriels, soit des tests interactifs permettant de maintenir le dialogue entre l'enseignant et l'apprenant à l'aide de questions ouvertes. Ils analysent la sémantique des réponses libres, évaluent et commentent les réponses, expliquent les principales dispositions du matériel de formation. Leur particularité consiste en feed back: chaque réponse de l'étudiant quelle qu'elle soit, correcte ou erronée, reçoit une réplique avec une variante exacte de réponse et un commentaire expliquant la règle et la faute probable de l'étudiant. En effet c'est un professeur électronique qui dirige le travail de l'étudiant, met en évidence les lacunes en ses connaissances, lui donne des conseils personnels. Le Kit contient plus de 1350 questions de ce type. Les devoirs proposés sont souvent traditionnels: des réponses aux questions, des substitutions, des questionnaires à choix multiples, des exercices de transformation et de reformulation, des traductions du russe etc. La majorité des tests est consacrée aux sujets de grammaire tels que par exemple la conjugaison des verbes, l'utilisation des types différents de pronoms, les formes de l'article, les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes etc.

Cependant de nombreux tutoriels servent à mémoriser et à apprendre à utiliser les termes de la correspondance commerciale, certains clichés des lettres d'affaires. Le cours de correspondance commerciale (30 heures) est destiné aux étudiants ayant déjà un niveau avancé du français. Les tâches proposées dans ces tests lexicaux sont à peu près les mêmes. Par exemple, après la lecture d'une lettre

d'affaire dans le Manuel numérique, l'étudiant travaillant avec le tutoriel doit soit répondre aux questions d'après la lettre étudiée, soit trouver un équivalent français d'un terme commercial russe, soit traduire une phrase, soit déchiffrer un sigle commercial etc. (Artemeva 2012)

Des tâches plus créatives sont également prévues, notamment, les étudiants sont tenus de répondre à une lettre étudiée ou d'écrire leur propre lettre pour résoudre tel ou tel problème professionnel.

Les critères d'évaluation des réponses données aux tutoriels sont les suivants: 100 à 90 % de réponses correctes — la note « très bien », 89 à 70 % de réponses correctes — la note « bien », 69 à 50 % de réponses correctes — la note « satisfaisant », moins de 49% de réponses correctes — la note « mal, à refaire ». Ces critères correspondent à l'échelle d'évaluation existant en Russie.

La dactylographie en français présente une certaine difficulté pour les étudiants russes vu le clavier des ordinateurs adaptés à la langue anglaise en Russie. En outre, le logiciel considère comme erreur même l'absence d'un signe diacritique ou d'un signe de ponctuation, même si toute la réponse est tout à fait correcte. Cela a nous a fait prévoir une marge de 10 % d'erreurs pour la meilleure note. La note finale est formée automatiquement par le logiciel. Si l'étudiant n'est pas satisfait du commentaire du logiciel et de la note, il peut demander au professeur de lui faire des commentaires et/ou changer la note si nécessaire.

Chaque test contient de 25 à 30 questions, renouvelables à chaque tentative ultérieure de l'étudiant, puisque la banque de questions en comporte un nombre suffisant pour chaque nouvelle tentative. Si l'étudiant fait le même test plusieurs fois, le logiciel prévoit un système de pénalités (des fractions décimales de la note pour cette question qui peuvent influencer la note finale).

Quelles conclusions pourrait-on tirer de l'utilisation du Kit numérique depuis quelques années ?

Plusieurs générations d'étudiants parmi lesquels il y avait des débutants aussi bien que des avancés ont déjà utilisé le Kit de langue française durant leur parcours universitaire. Les étudiants étaient tenus de faire des tutoriels en régime d'entraînement ou de contrôle. Pour les faire correctement ils étaient souvent obligés de consulter les « contenus » respectifs du manuel numérique. Ce qui leur était recommandé par les professeurs et ce qui leur donnait la possibilité de comprendre plus profondément le sujet et, grâce aux nombreuses répétitions des exercices (à chaque tentative l'étudiant recevait de nouvelles questions), de développer de bonnes compétences en production écrite.

C'était surtout important non seulement pour l'apprentissage de la grammaire, mais aussi pour l'orthographe française qui est particulièrement difficile aux étudiants russes.

Comme le travail avec les tutoriels se faisait en autonomie, leur utilisation a permis d'économiser le temps en présentiel pour la communication et compréhension orales. Malgré tout, l'ordinateur peut compléter le cours donné en classe, assurer l'entraînement des étudiants à la maison, leur proposer des itinéraires de travail individuels, mais il ne peut pas et ne doit pas remplacer le professeur et l'interaction intellectuelle entre l'enseignant et l'apprenant.

L'avantage évident de l'utilisation de l'enseignement à distance consiste en ce que même les étudiants qui ont manqué les cours sont en mesure d'étudier le sujet, de s'entraîner sous le contrôle du « professeur numérique » et d'atteindre un niveau requis des compétences écrites et des connaissances théoriques. Le Kit contribue à une meilleure compréhension et assimilation des règles de grammaire et des modèles lexico-grammaticaux.

En outre, l'utilisation du Kit numérique pour apprendre le français assure une validation de connaissances et une évaluation plus objectives.

D'autre part, l'utilisation du Kit pédagogique numérique pour apprendre le français montre les perspectives de son perfectionnement: dans sa forme actuelle ce logiciel interactif est destiné plutôt à l'apprentissage de savoirs sur un thème ou un domaine donné que de compétences (surtout à l'oral). Il est désirable d'y introduire plus de supports audios et vidéos. (Miloserdova 2018)

Certains problèmes de son utilisation sont dus à l'orthographe spécifique française avec ses signes diacritiques qui ne sont pas tout à fait adaptés aux logiciels russes.

Et enfin on pourrait proposer aux étudiants des tâches plus créatives, de faire dans le MOODLE des mémoires, des communications pour les conférences d'étudiants etc., mais les étudiants manifestent déjà une certaine lassitude de travailler trop de temps dans l'espace virtuel.

C'est pourquoi il est désirable de créer une approche différenciée de chaque étudiant ce qui contribue à l'individualisation du processus d'apprentissage, à la fois au stade de la maîtrise et au stade de l'évaluation et au bout du compte à la motivation et à la réussite de chaque étudiant.

Cette expérience de l'application des TICs en mode e-learning du français prouve sans aucun doute qu'elles permettent de fournir un enseignement plus efficace, d'intensifier le processus d'études et d'organiser d'une manière plus rationnelle le

travail des étudiants en autonomie grâce aux outils et pratiques innovants et performants. Ce qui est très important vu le nombre limité d'heures d'enseignement octroyées pour l'apprentissage d'une seconde langue étrangère par les programmes des écoles supérieures économiques en Russie.

Le MOODLE 3.0 offre beaucoup plus d'options améliorées pour travailler avec des documents vidéo et audio et permet de proposer de tâches plus créatives. Néanmoins on doit avouer qu'il n'a pas encore réussi la percée révolutionnaire dans l'enseignement de la langue étrangère.

References

- Artemeva, I. N. (2002) *Posobie po domashnemu chteniyu na frantsuzskom yazyke dlya prodvinitogo etapa obucheniya* [A textbook of home reading for advanced learners of French]. Saint Petersburg: International Banking Institute Publ., 164 p. (In Russian and French)
- Artemeva, I. N. (2004) *Uchebnik frantsuzskogo yazyka. Manuel de Français* [French coursebook]. Saint Petersburg: International Banking Institute Publ., 182 p. (In Russian and French)
- Artemeva, I. N. (2005) *Posobie po delovoj perepiske na frantsuzskom yazyke. La correspondance des affaires en français* [A coursebook of business correspondance in French]. Saint Petersburg: International Banking Institute Publ., 156 p. (In Russian and French)
- Artemeva, I. N. (2009) Une expérience de la création et de la mise en oeuvre du kit pédagogique informatique de la langue française à l'Institut bancaire international. In: *Innovatsionnoe obespechenie kachestva obrazovaniya v usloviyakh evropejskoj integratsii. Sbornik dokladov uchastnikov mezhdunarodnoj konferentsii* [Innovative education quality assurance in the context of European integration. Proceedings of the international conference]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University of Economics Publ., pp. 5–8. (In French)
- Artemeva, I. N. (2012) Kit pédagogique informatique pour apprendre le français. *Langage et l'Homme*, vol. 47, no. 1, pp. 121–124. (In French)
- Artemeva, I. N. (2017) *Frantsuzskij yazyk, chast' 1. Vvodnyj kurs. Frantsuzskij yazyk, chast' 2. Delovaya kommunikatsiya. Frantsuzskij yazyk, chast' 3. Professional'naya kommunikatsiya. Frantsuzskij yazyk, chast' 4. Razgovornyj kurs* [French language, part 1. Introductory course. French, part 2. Business communication. French, part 3. Professional communication. French language, part 4. Conversation course]. [Online]. Available at: <http://eos29.ibi.spb.ru/login/index.php> (accessed 28.10.2019; registration required). (In French and Russian)
- Bloomfield, A., Tauzin, B. (2001) *Affaires à suivre*. Paris: Hachette Livre, 192 p. (In French)
- Bruchet, J. (1994) *Objectif entreprise: livre de l'élève*. Paris: Hachette, 239 p. (In French)
- Gautier, M. (2004) *Banque-finance.com*. Paris: Clé International, 96 p. (In French)
- Le Ninan, C. (1998) *Le français des affaires par vidéo*. Paris: Didier; Hatier, 190 p. (In French)
- Miloserdova, E. E. (2018) Long métrage authentique à travailler en ligne. In: E. F. Quero-Gervilla, N. Sokolova (eds.). *Functional Aspects of Cross-cultural Communication and Translation problems: Proceedings of the 5th International Interdisciplinary Science Conference, November 16th*. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia Publ., pp. 459–469. (In French)
- Monnerie, A. (1998) *Bienvenue en France*. Vol. 1–2. Paris: Hatier; Didier. (In French)
- Truscott, S., Mitchell, M., Tauzin, B. (2000) *Le français à grande vitesse. Cours intensif pour débutants*. Vanves: Hachette, 191 p. (In French)